

El uso de la fraseología ajedrecista en la didáctica del lenguaje figurado

Myriam HUÉSCAR VILLA

Universidad de Murcia (España)

myriam.huescar@um.es || <https://orcid.org/0000-0002-4436-3773>

Recibido: 7/5/2023 || Aceptado: 6/6/2023

Resumen: Pese a que el lenguaje figurado es un recurso que suele formar parte de textos orales y escritos de diversa naturaleza, no suele tratarse en los contenidos curriculares de los libros de textos destinados a la enseñanza/aprendizaje de lenguas maternas y extranjeras. Es indiscutible que los componentes afectivo-motivacionales juegan un papel primordial en la adquisición de la competencia fraseológica. En el presente trabajo, por tanto, se persigue demostrar que la didáctica de dos manifestaciones del lenguaje figurado –la metáfora y la metonimia– es posible a partir de los compuestos sintagmáticos idiomáticos utilizados en la terminología ajedrecista puesto que, tal como sugiere la hipótesis planteada, «los compuestos sintagmáticos pertenecientes al ámbito ajedrecista pueden incorporar rasgos del lenguaje figurado», fenómeno que permite diseñar e implementar actividades lúdicas basadas en el ajedrez dentro del marco de la Fraseodidáctica. De acuerdo con los resultados de esta investigación limitados a una muestra representativa de 13 compuestos sintagmáticos, la motivación metafórica y metonímica tiene orígenes muy dispares, los cuales se pueden agrupar en dos categorías: similitudes en la forma y similitudes en la manera de actuar.

Palabras clave: Fraseodidáctica. Compuesto sintagmático. Ajedrez. Español.

Titre : « L'utilisation de la phraséologie échiquéenne dans la didactique du langage figuré. »

Resumé : Bien que le langage figuratif soit une ressource qui fait souvent partie des textes oraux et écrits de différents types, il n'est généralement pas abordé dans le contenu des programmes des manuels d'enseignement et d'apprentissage des langues maternelles et étrangères. Il est indéniable que les composantes affectives et motivationnelles jouent un rôle majeur dans l'acquisition de la compétence phraséologique. Dans le présent travail, l'objectif est donc de démontrer que la didactique de deux manifestations du langage figuré –métaphore et métonymie– est possible sur la base de composés syntagmatiques idiomatiques utilisés dans la terminologie des échecs puisque, comme le suggère l'hypothèse, « les composés syntagmatiques appartenant au domaine des échecs peuvent incorporer des caractéristiques du langage figuré », ce phénomène qui permet de concevoir et de mettre en œuvre des activités ludiques basées sur les échecs dans le cadre de la phraséodidactique. Selon les résultats de cette recherche limitée à un échantillon représentatif de 13 composés syntagmatiques, la motivation métaphorique et métonymique a des origines très différentes, qui peuvent être regroupées en deux catégories : similitudes dans la forme et similitudes dans la manière d'agir.

Mots-clés : Phraséodidactique. Composé syntagmatique. Échecs. Espagnol.

Title: “The use of Chess Phraseology to foster the didactics of figurative language.”

Abstract: Although figurative language is a resource that often forms part of oral and written texts of various kinds, it is not usually dealt with in the curricular content of textbooks for the teaching-learning of mother tongues and foreign languages. It is indisputable that affective-motivational components play a major role in the acquisition of phraseological competence. In the present paper, therefore, the aim is to demonstrate that the didactics of two manifestations of figurative language –metaphor and metonymy– is possible on the basis of idiomatic syntagmatic compounds used in chess terminology since, as the hypothesis suggests, “syntagmatic compounds belonging to the field of chess can incorporate features of figurative language”, a phenomenon that makes it possible to design and implement gamified activities based on chess within the framework of Phraseodidactics. According to the results of this research limited to a representative sample of 13 syntagmatic compounds, the metaphorical and metonymical motivation has very different origins, which can be grouped into two categories: similarities in form and similarities

in the way of acting.

Keywords: Phraseodidactics. Syntagmatic compound. Chess. Spanish.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje figurado, presente con mucha frecuencia en todo tipo de discurso, no suele abordarse en el aula, a pesar de su importancia en la comunicación de forma oral, escrita y audiovisual. Por otra parte, diversos estudios han considerado el ajedrez como herramienta motivacional en actividades de ludificación de asignaturas de muy diferente índole (Viera, 2021; Fernández, 2020; Escobar y Escobar, 2018; Nortes y Nortes, 2015). Finalmente, la fraseodidáctica se presenta como un marco idóneo para abordar la enseñanza/aprendizaje del lenguaje figurado, pues en las UF se pueden observar todas las formas de este lenguaje inventariadas por parte de los investigadores en la materia.

Estos son los tres puntos de partida del presente artículo, en el cual se pretende comprobar si se podría abordar la enseñanza/aprendizaje del lenguaje figurado mediante la fraseología empleada en el ámbito ajedrecista tomando como modelo la ludificación. Para ello, el primer paso consistirá en detectar rasgos de lenguaje figurado en la fraseología ajedrecista, y en este sentido, se seleccionará una muestra representativa de compuestos sintagmáticos idiomáticos empleados para nombrar en un manual de ajedrez (Illescas, 2019) distintos tipos de jugadas y posiciones utilizados. Se pretende demostrar que hay formas de lenguaje figurado en este tipo de UF y que este hecho permite diseñar e implementar actividades lúdicas basadas en el ajedrez dentro del marco de la fraseodidáctica.

1. LA APLICABILIDAD DE LA FRASEODIDÁCTICA EN LA DIDÁCTICA DEL LENGUAJE FIGURADO

Según consta en la producción científica actual, las UF idiomáticas se encuadran dentro del lenguaje figurado, de igual modo que las metáforas, metonimias, sarcasmo, ironía, humor, implicaturas griceanas e hipérbolos (Chahboun *et al.*, 2016: 1; De Villiers, Myers y Stainton, 2010: 1; Vulchanova *et al.*, 2019; Vulchanova y Vulchanov, 2022: 1;), pues dicho lenguaje se caracteriza fundamentalmente por su contenido idiomático, dado que los significados de estas expresiones figuradas no pueden inferirse a partir del significante de las mismas (Dancygier y Sweetser, 2014: 6). Este fenómeno es observable únicamente en la fraseología idiomática –las locuciones, algunas paremias, los enunciados fraseológicos y algunos compuestos sintagmáticos–, cuyo significado no coincide con la suma de los significados de sus componentes (Corpas, 1996: 19-20), dado que, tal como expresan J. Sevilla y Crida (2013: 107), «no todas las UF tienen sentido metafórico» –el significado de las colocaciones, algunas paremias y algunos compuestos sintagmáticos se entiende de forma literal–.

Sin embargo, las expresiones idiomáticas se distinguen del resto de manifestaciones de lenguaje figurado, principalmente porque en ellas se pueden incorporar todas las formas de dicho lenguaje, lo que ya se ha demostrado en diversos estudios recientes, en los que se han localizado UF irónicas (Penadés, 1999; Puche, Sánchez, Cuenca y Sánchez, 2014; Ruiz, 2009; Timofeeva, 2005), UF de naturaleza humorística, tanto en su forma canónica (Alvarado, 2021; Ruiz, 2014), como en sus variantes desautomatizadas (Corpas y Mena, 2003: 181; Illán, 2021; Llopart, 2020: 122; Martí, 2015: 119; Mena, 2003: 136; Mena, 2019: 113; Ovejas, 2022: 141;), UF metafóricas (Chunyi, 2015; Molina, 2008; Pérez y Rojas, 2021; Ruiz-Tagle, Vine y Alarcón, 2020) y UF metonímicas (Marques, 2011; Molina, 2008; Prado y Salomón, 2020), siendo estas dos últimas las formas de lenguaje figurado a las cuales se les prestará especial atención en este artículo.

Por otra parte, la fraseodidáctica, disciplina enfocada a hacer posible la didáctica fundamentalmente de lenguas maternas y extranjeras mediante las UF (González, 2012; Solano, en Huéscar, 2023), puede utilizarse como medio para propiciar la enseñanza-aprendizaje de todos los rasgos de lenguaje figurado señalados anteriormente.

2. EL AJEDREZ COMO RECURSO DIDÁCTICO

A pesar del gran interés que despierta la fraseodidáctica en el ámbito científico (García Alañón, 2019; García Benito, 2020; González, 2019; Huéscar, 2022; Leal, 2013; Macías, 2019; Mena, 2019; Mogorrón, 2019; Nguyen, 2019; M. Sevilla, 2019; Solano, 2019; Solano y Bielawska, 2018; Szyndler, 2015; Valero, 2021; Zamora, 2004), su implementación práctica en el aula todavía representa un desafío en la labor docente. Esto puede deberse al hecho de que la adquisición del conocimiento fraseológico precisa de variables de índole afectivo-motivacionales, tales como la emoción, el placer y la motivación, entre otros (Solano, 2019: 45). Por ende, considerando la importancia de dichos aspectos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en numerosas secuencias didácticas relacionadas o no con la Fraseología, se han explotado diferentes herramientas para acercar al alumnado al objeto de aprendizaje. En esta línea, cobran una especial relevancia, por ejemplo, las TIC y las redes sociales utilizadas con un propósito pedagógico (Blanco y López, 2013; Fernández Martín, 2018; J. Sevilla, 2012; M. Sevilla, 2012; Sellés, 2023; Solano, 2012) y la gamificación o ludificación en el aula (Montalbán, 2019; Martín y Batlle, 2021; García Lázaro, 2019; Calvo y López, 2021; Reyes, 2022).

El ajedrez, por su parte, es una herramienta explotada recientemente en experiencias lúdicas de diferentes disciplinas, entre las cuales se incluyen asignaturas de distinta naturaleza: Lengua Castellana y Literatura, Matemáticas, Educación Física, Ciencias sociales, Plástica y Ciencias naturales (Viera, 2021; Fernández, 2020; Escobar y Escobar, 2018; Nortes y Nortes, 2015), por ejemplo, dado que la práctica del ajedrez no se vincula exclusivamente con el desarrollo de determinadas habilidades cognitivas, sino que, además, «las competencias adquiridas en el juego se transfieren a otras áreas» (Viera, 2021: 15).

3. MARCO METODOLÓGICO

En la presente investigación, consideramos que, a partir del ajedrez educativo, se pueden implementar actividades lúdicas en las clases de lengua materna y extranjera. Por consiguiente, se ha establecido como objetivo general demostrar que el lenguaje figurado, en concreto, la metáfora y la metonimia, puede trabajarse en el aula a partir de los compuestos sintagmáticos pertenecientes al ámbito ajedrecista. Del mismo modo, se ha estimado conveniente formular la siguiente hipótesis: los compuestos sintagmáticos pertenecientes al ámbito ajedrecista pueden incorporar rasgos del lenguaje figurado.

Con el propósito de alcanzar el objetivo planteado y de validar o refutar la hipótesis propuesta con anterioridad, aplicaremos un enfoque metodológico cualitativo aplicado a un corpus constituido por una muestra representativa de compuestos sintagmáticos en los que se observan metáforas y metonimias, las cuales se han extraído de la terminología ajedrecística empleada en Illescas (2019). Estas UF se incluyen en una tabla indicando el tipo de jugada –mates, ataques y otras jugadas y posiciones–, el rasgo de lenguaje figurado y una descripción detallada del mismo.

4. ANÁLISIS

Tabla 1. Relación de UF ajedrecistas con rasgos de lenguaje figurado.

Compuesto sintagmático	Rasgo de lenguaje figurado	Descripción
MATES		
Mate de las hombreras	Metáfora	Patrón de mate en el que el rey, ubicado en la primera fila del tablero, se encuentra bloqueado por sus propias piezas, normalmente por las dos torres, las cuales se localizan a ambos lados del rey, limitando así su movimiento ante cualquier amenaza del contrincante. La motivación de este compuesto sintagmático se basa en la imagen del rey vestido con un traje en el que las torres se identifican con las hombreras.
Mate de la coz	Metonimia	Patrón de jaque mate, ejecutado por un caballo, en el que el rey se encuentra rodeado completamente por sus piezas. Esta UF incorpora una metonimia, puesto que se utiliza la acción del caballo (la coz) como medio para aludir a la pieza que efectúa el mate (el caballo).
Mate del loco (1. f3 e5 2. g4 Dh4#)	Metáfora	Patrón de jaque mate llevado a cabo cuando se mueve el peón blanco de la casilla f2 a la f3 o el peón negro de la casilla f7 a la f6 (el «peón débil»), lo que abre la diagonal y deja expuesto el rey al ataque de la dama enemiga. Se considera que este movimiento del peón es una locura ejecutada por un loco (el jugador).
Mate del pasillo	Metáfora	Patrón de mate ejecutado por una torre o la dama en la primera fila del tablero (rey blanco) o en la octava fila (rey negro), cuando el rey no puede escapar de esa fila porque está bloqueado por sus propios peones situados en la segunda fila (blancas) o en la séptima fila (negras). Esa primera u octava fila en la que se encuentra el rey, se identifica con un pasillo delimitado por el borde del tablero y la fila de peones.
Mate de la cola de golondrina	Metáfora	Patrón de mate ejecutado por la dama, que se sitúa en la casilla contigua a la del rey y este tiene las salidas en diagonal bloqueadas por otras piezas. Esa línea de amenaza de la dama que se abre hacia las piezas que impiden la retirada del rey por una diagonal se asemeja a la cola de una golondrina, y el mate se identifica con esta.

ATAQUES		
Ataque a la bayoneta	Metáfora	Ataque realizado con los peones que están delante del rey enrocado, los cuales avanzan como si fueran soldados cargando a la bayoneta.
Ataque por rayos X	Metáfora	Ataque que se prepara, aunque haya piezas que lo impidan a la espera de que estas piezas se muevan y dejen libre el camino a la amenaza. Esta manera de actuar es como si se «viera» a través de las piezas, del mismo modo que los rayos X permiten ver a través de los músculos.
Caza del rey	Metáfora	Secuencia de movimientos para dar jaques consecutivos al rey. Esta secuencia se identifica con el acoso que sufre una pieza de caza mayor por parte de los perros.
Tormenta de peones	Metáfora	Ataque ejecutado por un grupo de peones. En este caso, se identifica el ataque agresivo de los peones con una tormenta.
Presente griego	Metáfora	Sacrificio intencionado de una pieza que el contrincante interpreta como una ventaja, pero que, en realidad, es la jugada que desencadena un ataque. La pieza sacrificada se identifica con el caballo de Troya, el aparente regalo que dejaron los griegos a los troyanos y que supuso la derrota de estos.
OTRAS JUGADAS Y POSICIONES		
Carrera de peones	Metáfora	Sucesión de movimientos de un peón para coronar. Esta sucesión de movimientos se identifica con una carrera.
Isla de peones	Metáfora	En el intercambio de piezas de una partida, se pueden capturar uno o varios peones, rompiendo la continuidad de la fila inicial. Cada uno de los grupos de peones resultantes o peones aislados se denomina «isla de peones».
Rey ahogado	Metáfora	Posición del rey en la que mueva donde mueva es capturado (cuando se produce esta situación, la partida termina en tablas). Se identifica la imposibilidad del rey para moverse con la falta de aire para respirar.

Fuente: elaboración propia.

CONCLUSIONES

En este estudio, hemos pretendido demostrar que la metáfora y la metonimia, rasgos del lenguaje figurado, pueden introducirse en el aula mediante actividades lúdicas basadas en el juego del ajedrez. Para ello, hemos seleccionado una muestra representativa constituida por trece compuestos sintagmáticos referidos a distintos aspectos del juego del ajedrez (Illescas, 2019), en los cuales hemos identificado doce metáforas y una metonimia que hemos analizado con detalle.

Las bases metafóricas, con orígenes muy diversos, se pueden agrupar en dos categorías: similitudes en la forma y similitudes en la manera de actuar.

1) Similitudes en la forma:

- Las torres –u otras piezas– situadas a ambos lados del rey son las hombreras de su traje –mate de las hombreras–.
- La fila de casillas del tablero situada entre el borde y la primera fila de peones es un pasillo –mate del pasillo–.
- La línea que configura la amenaza de la dama al rey, junto con las dos vías de escape en diagonal bloqueadas es una cola de golondrina –mate de la cola de golondrina–.
- Los peones o grupos de peones separados del resto de peones son islas –islas de peones–.

2) Similitudes en la manera de actuar:

- El jugador que avanza el peón débil y deja su rey expuesto es un loco –mate del loco–.
- El avance de los peones que protegen al rey enrocado es un ataque a la bayoneta.
- La preparación de un ataque a través de piezas que desaparecerán según una estrategia es un ataque por rayos X.
- Dar jaque de forma reiterada es una caza al rey.
- Un avance agresivo de un conjunto de peones es una tormenta de peones
- Un avance reiterado de peones con el fin de coronar es una carrera de peones.
- El rey que no tiene casillas de escape es un rey ahogado.
- El sacrificio de una pieza es un regalo envenenado –presente griego–.

En la única metonimia del corpus, se establece una relación entre una acción y quien realiza la acción:

- El caballo es la coz –mate de la coz–.

De esta manera, queda validada la hipótesis enunciada en este estudio, pues, en los trece compuestos sintagmáticos del ajedrez analizados, hemos observado dos rasgos del lenguaje figurado: metáforas y metonimias. Por consiguiente, es posible diseñar e implementar actividades lúdicas basadas en el juego del ajedrez dirigidas a la enseñanza y aprendizaje del lenguaje figurado en lengua materna o lengua extranjera.

No sabemos si en los compuestos sintagmáticos del ajedrez se esconden más formas de lenguaje figurado aparte de las metáforas y metonimias. Para averiguarlo, sería interesante ampliar este estudio con un número más elevado de UF de este tipo.

A raíz de los resultados de este análisis, sería conveniente diseñar actividades lúdicas para el tratamiento del lenguaje figurado en el aula, implementarlas en el aula y valorarlas para llegar a una versión mejorada de estas actividades.

Pensamos que los resultados del estudio desarrollado en este artículo serían interesantes para docentes de lengua materna y de lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvarado Ortega, M. B. (2021). Indicadores semánticos para el estudio del humor en la comunicación: el caso de la fraseología en los monólogos. *Clac*, 85, 1-7. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/73535/4564456555952> [consulta: 9/4/2023].
- Blanco Martínez, A.; López Fernández, R. (2017). La posibilidad pedagógica de la red social Instagram para aproximar a los estudiantes al género poético. En J. Ruiz-Palmero, J. Sánchez-Rodríguez y E. Sánchez-Rivas (eds.). *Innovación docente y uso de las TIC en educación*. Málaga: UMA Editorial. http://www.enriquesanchezrivas.es/congresotic/archivos/AplicWeb_20/BlancoMartines.pdf [consulta: 23/3/2023].

- Calvo Roselló, V.; López Rodríguez, M. L. (2021). Gamificación en el aula universitaria: una experiencia de “escape room inversa”. *REDU. Revista de Docencia Universitaria*, 19 (1), 45-74. <https://doi.org/10.4995/redu.2021.15666> [consulta: 23/3/2023].
- Chahboun, S.; Vulchanov, V., Saldaña, D., Eshuis, H.; Vulchanova, M. (2016). Can You Play with Fire and Not Hurt Yourself? A Comparative Study in Figurative Language Comprehension between Individuals with and without Autism Spectrum Disorder. *Plos one*, 11(12), 1-24. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/28036344> [consulta: 9/4/2023].
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. y Mena Martínez, F. M. (2003). Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *Elua*, 17, 181–201. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6154/1/ELUA_17_10.pdf [consulta: 01-09-2023].
- Chunyi, L. (2015). El pez en el léxico figurado y la fraseología del chino y del español. *Colindancias*, 6, 239-262. <https://hispadoc.es/servlet/articulo?codigo=5360213> [consulta: 1/4/2023].
- Dancygier, B.; Sweetser, E. (2014). *Figurative language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Villiers, J., Myers, J.; Stainton, R. J. (2010). Differential Pragmatic Abilities and Autism Spectrum Disorders: The Case of Pragmatic Determinants of Literal Content. *Pragmatics and Context*. <https://publish.uwo.ca/~rstainto/documents/DifferentialPragmaticAbilitiesinASDsraftdec8.pdf> [consulta: 1/4/2023].
- Escobar Domínguez D. y Escobar Domínguez, D. (2018). El ajedrez educativo como innovación. *Padres y Maestros / Journal of Parents and Teachers*, (373), 56–61. <https://doi.org/10.14422/pym.i373.y2018.009> [consulta: 1/4/2023].
- Illescas, M. (2019). *Curso completo de ajedrez*. Barcelona: RBA.
- Fernández Amigo, J. (2020). La gamificación en el ajedrez. *Didáctica, innovación y multimedia*. <https://ddd.uab.cat/record/226898> [consulta: 1/4/2023].
- Fernández Martín, P. (2018). La enseñanza de las lenguas extranjeras a través de las nuevas tecnologías: reflexiones y propuestas. *Thélème*. 33 (2), 139-158. https://www.researchgate.net/publication/329716410_La_ensenanza_de_lenguas_extranjeras_a_traves_de_las_nuevas_tecnologias_reflexiones_y_propuestas [consulta: 1/4/2023].
- García Alañón, A. (2019). Retención eficiente del léxico idiomático en L2 a través de la descomposición de las expresiones idiomáticas. En Carlos Crida y Arianna Alessandro (eds.), *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas* (pp. 159-173). Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.
- García Benito, A. B. (2020). Fraseodidáctica. Marcos situacionales para trabajar los Enunciados Fraseológicos en la clase de PLE para hispanohablantes. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXV*, 25, 135-149. DOI:10.7203/qf.0.19076 [consulta: 1/4/2023].
- García Lázaro, I. (2019). Escape Room como propuesta de gamificación en educación. *Revista Educativa HEKADEMOS*, (27), 71-79. <https://hekademos.com/index.php/hekademos/article/view/17> [consulta: 1/4/2023].
- González Rey, M. I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/007_gonzalez.pdf [consulta: 1/4/2023].
- González Rey, M. I. (2019). Proceso de elaboración de un método en Fraseodidáctica del FLE: de la concepción a la experimentación. En Carlos Crida y Arianna Alessandro (eds.), *Innovación en Fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas* (pp. 25-43). Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.
- Huéscar Villa, M. (2022). La enseñanza/aprendizaje de los fraseologismos ingleses en Educación Secundaria. *Paremia*, 32, 111-121.

- Huéscar Villa, M. (2023). M.^a Ángeles Solano Rodríguez, una de las pioneras de la Fraseodidáctica. *Paremia*, 33, 11-18.
- Illán Castillo, M.R. (2021). Humor y desautomatización fraseológica: un acercamiento lingüístico desde la Teoría General del Humor Verbal y el enfoque cognitivo. *Estudios de Lingüística del Español*, 43, 123-144. <https://bop.unibe.ch/index.php/elies/article/view/8433> [consulta: 1/4/2023].
- Leal Riol, M. J. (2013). Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera. *Paremia*, 22, 161-170. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/014_leal.pdf [consulta: 21/3/2023].
- Llopart Saumell, E. (2020). Desautomatización fraseológica: de la norma a la creatividad. *Clina*, 6-2, 119-136. https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/146250/Desautomatizacion_fraseologica_de_la_norma.pdf?sequence=1 [consulta: 1/4/2023].
- Macías Otón, E. (2019). Fraseodidáctica especializada: la enseñanza del francés jurídico a través de las unidades fraseológicas. En Carlos Crida Álvarez y Arianna Alessandro (eds.), *Innovación en Fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas* (pp. 177-191). Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.
- Marqués, E. A. (2011). La mano como base metonímica de locuciones verbales y adverbiales: un estudio comparativo entre el español y el portugués. En A. Pamies y D. Dobrovolskij (eds.), *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation* (pp. 371-379). Essen: Schenider Verlag Hohengehren.
- Martí Sánchez, M. (2015). La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica. En P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (coords.), *Fraseología, didáctica y traducción*, 117-136. https://www.researchgate.net/publication/282755647_La_búsqueda_de_sentido_en_la_desautomatización_fraseologica [consulta: 1/4/2023].
- Martín Queralt, C.; Batlle Rodríguez, J. (2020). La gamificación en juego: percepción de los estudiantes sobre un escape room educativo en el aula de español como lengua extranjera. *REIRE Revista d'Innovació i Recerca en Educació*, 14 (1), 1-19. <https://revistes.ub.edu/index.php/REIRE/article/view/32195/32592> [consulta: 1/4/2023].
- Mena Martínez, F. (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 5. <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm> [consulta: 1/4/2023].
- Mena Martínez, F. (2019). La enseñanza de las unidades fraseológicas desautomatizadas en LE. En C. A. Crida Álvarez y A. Alessandro (eds.), *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas* (pp. 115-133). Berlín: Verlag Peter D. Lang.
- Mogorrón, P. (2019). Análisis de las unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de E.L.E. En C. A. Crida Álvarez y A. Alessandro (eds.), *Innovación en Fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas* (pp. 69-90). Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.
- Molina Plaza, S. (2008). De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español. *Paremia*, 17, 91-99. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/008_molina.pdf [consulta: 1/4/2023].
- Montalbán Martínez, N. (2019). Gamificación y Aula invertida. Una experiencia motivadora para el estudio de las unidades fraseológicas. *Paremia*, 28, 67-77. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/007_montalban.pdf [consulta: 1/4/2023].
- Nguyen, T. K. D. (2019). Traducción pedagógica: una metodología apta para la didáctica de las unidades fraseológicas. En C. A. Crida y A. Alessandro (eds.), *Innovación en Fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas* (pp. 193-218). Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

- Nortes Martínez-Artero, R.; Nortes Checa, A. (2015). El ajedrez como recurso didáctico en la enseñanza-aprendizaje de las Matemáticas. *Revista de Didáctica de las Matemáticas*, 89, 9-31 <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/228573/Nortes.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consulta: 1/4/2023].
- Ovejas Martín, V. (2022). Aproximación a la desautomatización de los pragmatemas en Twitter. *FraseoLex*, 1, 140-157. https://www.researchgate.net/publication/366524803_Aproximacion_a_la_desautomatizacion_de_los_pragmatemas_en_Twitter [consulta: 1/4/2023].
- Pamies, A. (2007). De la idiomatidad y sus paradojas. En G. Conde (Ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: Proximités E.M.E., 173-204.
- Penadés Martínez, I. (1999). Para un tratamiento lexicográfico de las expresiones fijas irónicas desde la pragmática. *Biblid*, 7, 185-210. https://www.researchgate.net/publication/277262578_Para_un_tratamiento_lexicografico_de_las_expersiones_fijas_ironicas_desde_la_Pragmatica [consulta: 1/4/2023].
- Pérez Sánchez, J. M. y Rojas Díaz, J. L. (2021). 'Beyond the Grave': Equivalence of Specialized Phraseological Units Containing Dead Metaphors in an English-Spanish Dictionary of Commerce and Economics. *Mutatis mutandis*, 14 (2), 527-546. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/345188/20805816> [consulta: 1/4/2023].
- Prado González, D. y Salomón Gregorio, S. (2020). La metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña. *Islas*, 62 (195), 98-109. <https://dspace.uclv.edu.cu/handle/123456789/12714> [consulta: 1/4/2023].
- Puche Sánchez, A., Sánchez Motos, A.B., Cuenca Abela, D. y Sánchez Sánchez, M. (2014). La ironía en el aula: pan comido. Una propuesta didáctica para trabajar la ironía por medio de unidades fraseológicas. *Foro de profesores de E/LE*, 10 (28), 225-233. <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/6671> [consulta: 1/4/2023].
- Reyes Cabrera, W. (2022). Gamificación y aprendizaje colaborativo en línea: un análisis de estrategias en una universidad mexicana. *Alteridad. Revista de Educación* (17)1, 24-35. <https://doi.org/10.17163/alt.v17n1.2022.02> [consulta: 1/4/2023].
- Ruiz Gurillo, L. (2009). La gramaticalización de unidades fraseológicas irónicas. En L. Ruiz Gurillo y X. Padilla. *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*. Berlín: Peter Lang, 371-390.
- Ruiz Gurillo, L. (2014). Infiriendo el humor. Un modelo de análisis para el español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 59, 148-162.
- Ruiz-Tagle Muñoz, D., Vine Jara, A. y Alarcón Hernández, P. (2020). Revisión bibliográfica: fraseología y metáfora en ELE. *Paremia*, 30, 85-93. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/030/007_ruiz-vine-alarcon.pdf [consulta: 1/4/2023].
- Sellés Gómez, M. (2023). El uso de las TIC en aprendientes de idiomas senior - propuesta didáctica para el desarrollo de la expresión oral en inglés (LE). En Flores Borjabad, S.A., Ortega Martín, J. L.; Nisa Ávila, J. A. (coords.), *Nuevas tecnologías y aproximaciones a estudios sobre Lengua, Lingüística y Traducción*. Madrid: Dykinson S. L., 178-194.
- Sevilla Muñoz, J. (2012). Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. En González Rey, M.I. (coord.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Monografías», n.º 2, 51-62. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/unidades_fraseologicas_y_tic.pdf
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [consulta: 2/4/2023].

- Sevilla Muñoz, M. (2012). Aplicación de las TIC a la paremiología y la paremiografía: el Refranero multilingüe. En González Rey, M. I. (coord.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Monografías», n.º 2, pp. 283-298. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/unidades_fraseologicas_y_tic.pdf
- Sevilla Muñoz, M. (2019). El aula invertida en la enseñanza/aprendizaje de la fraseología para la traducción de textos científico-técnicos. En Crida Álvarez, A. y Alessandro, A. (Ed.), *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang, 45-68.
- Solano Rodríguez, M. A (2012). Fraseodidáctica basada en tecnologías digitales. En González Rey, M.I. (coord.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Monografías», n.º 2, pp. 51-62. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/unidades_fraseologicas_y_tic.pdf
- Solano Rodríguez, M. A. (2019). Aprender la fraseología de una lengua extranjera: una encrucijada entre emoción y metacognición. En Crida Álvarez, A. y Alessandro, A. (ed.), *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang, 45-68.
- Solano, M. A.; Bielawska, K. [coords.] (2018): *Proyectos de fraseología integrada para la enseñanza de ELE*. Instituto Cervantes.
- Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la Fraseodidáctica. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 197-216. DOI:10.5209/REV_DIDA.2015.V27.50867
- Timofeeva, L. (2005). La ironía en las unidades fraseológicas. *Interlingüística*, 16(2), 1069-1677. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3697272> [consulta: 13/3/2023].
- Valero Fernández, P. (2021). Enseñanza de los refranes a usuarios de nivel A1 de español. *Paremia*, 31, 10-68. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007_valero.pdf [consulta: 13/3/2023].
- Viera Díaz, M. C. (2021). “Educando Personitas No Campeones”, *el Ajedrez Educativo ¿un nuevo recurso en las aulas?* (Tesis de máster). Facultad de Educación. Universidad de la Laguna. <https://riull.ull.es/xmlui/> [consulta: 13/3/2023].
- Vulchanova, M.; Chahboun, S.; Galindo-Prieto, B. y Vulchanov, V. (2019). Gaze and Motor Traces of Language Processing: Evidence from Autism Spectrum Disorders in Comparison to Typical Controls. *Cognitive neuropsychology*, 36 (7-8), 383-409. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31434524/> [consulta: 1/4/2023].
- Vulchanova, M. y Vulchanov, V. (2022). Rethinking Figurative Language in Autism: What Evidence Can We Use for Interventions? *Frontiers in Communication*, 7: 1-12. <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fcomm.2022.910850/full> [consulta: 1/4/2023].
- Zamora Muñoz, P. (2004). La fraseología italiana y su enseñanza-aprendizaje. *Paremia*, 13, 126-136. [consulta: 1/4/2023].